SIR HÚDIBRAS. TRADUCCIÓN DE LA PARTE I, CANTO 1, VV. 1-236

Luciano García García

Universidad de Jaén

lugarcia@ujaen.es

Luciano García García es profesor titular del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Jaén y especialista en Literatura inglesa y su relación con la literatura europea y, especialmente, con la literatura española. Fue Premio Extraordinario de Doctorado en Filología Inglesa (1994-99) por su tesis Presencia Textual de España y de la literatura española en la obra dramática de James Shirley (1596-1666). Ha escrito diversos artículos y capítulos de libros sobre el periodo moderno temprano inglés y español con especial atención a las relaciones literarias entre los dos países y la caracterización del moro en la literatura inglesa. Asimismo, en 2013 publicó su traducción, edición y estudio crítico de los Sonetos y Querellas de una amante de Shakespeare (Sonnets and A Lover's Complaint). Actualmente ha concluido su traducción de La tragedia española (The Spanish Tragedy) de Thomas Kyd (ca. 1588), que será publicada próximamente en la Universidad de Valencia en su repositorio en linea Arte Lope en la sección EMOTHE (Early Modern European Theatre).

El presente artículo ofrece una traducción del canto primero de la parte I de *Sir Húdibras*, la obra cumbre de Samuel Butler (1613-1680). Dicha traducción aparece precedida por una breve introducción sobre la obra en la que se destacan su carácter burlesco y su tono de crítica al puritanismo de la época. La disposición del texto en inglés y en español aparece acompañada de numerosas notas aclaratorias sobre el contenido y referencias culturales de la época que ayudan a comprender el texto inglés y su traducción.

Sir Húdibras es la obra cumbre de Samuel Butler (1613-1680). Se trata de una épica burlesca, que tan frecuente fue en los siglos XVII y XVIII en Inglaterra. Fue escrita y publicada en sus diversas partes entre 1660 y 1680. Es una crítica, por un poeta realista, de los excesos del puritanismo reinante en el periodo anterior a la Restauración. Se compone de tres partes, cada una de los cuales consta de tres cantos y está fuertemente influida por la tradición de humor escéptico europeo, sobresaliendo la influencia de Don Quijote, pero también la de Rabelais y la de Scarron.

Aparte de la topicalidad de la crítica al puritanismo, la obra sigue conservando su mensaje universal en su carácter de potente sedativo contra el dogmatismo y la estupidez, temas que liberados ya de la centralidad de la crítica antipuritana destacan con luz propia en los Partes II y III. Su mensaje envuelto en un humor sanamente juguetón y escéptico es quizá más necesario que nunca en nuestros días cuando la estupidez y la importación de diversos fanatismos religiosos y no religiosos amenazan seriamente la alegría en nuestro mundo occidental.

Ofrezco aquí una parte de mi traducción de la obra, que quizá pudiera despertar el interés de algún editor sobre la conveniencia de su publicación completa.

THE ARGUMENT

Sir Hudibras his passing worth,
The manner how he sallied forth;
His arms and equipage are shown;
His horse's virtues, and his own.
Th' adventure of the bear and fiddle
Is sung, but breaks off in the middle.

When civil fury[1] first grew high,
And men fell out they knew not why?
When hard words, jealousies, and fears,
Set folks together by the ears,
And made them fight, like mad or drunk,
For Dame Religion, as for punk;
Whose honesty they all durst swear for,
Though not a man of them knew wherefore:
When Gospel-Trumpeter, surrounded
With long-ear'd[2] rout, to battle sounded,
And pulpit, drum ecclesiastick,
Was beat with fist, instead of a stick;
Then did Sir Knight abandon dwelling,
And out he rode a-colonelling.[3]
A wight he was, whose very sight wou'd
Entitle him Mirror of Knighthood;
That never bent his stubborn knee
To any thing but Chivalry;
Nor put up blow, but that which laid
Right worshipful on shoulder-blade;
Chief of domestic knights and errant,
Either for cartel or for warrant;
Great on the bench, great in the saddle,
That could as well bind o'er, as swaddle;[4]
Mighty he was at both of these,
And styl'd of war, as well as peace.
(So some rats, of amphibious nature,
Are either for the land or water).
But here our authors make a doubt

El ARGUMENTO

Sir Húdibras, su mérito excelente,
Y su primera salida entre la gente,
Sus armas y equipaje aquí se copia;
La virtud de su rocín, la suya propia.
La aventura del oso y del violín
Se canta, pero no llega a su fin.

Cuando la furia civil[1] más se encrespaba
Y la gente sin ton ni son se enfurruñaba;
Cuando insultos, agravios y otras quejas
A agarrarse los ponían de las orejas,
Como a panda de borrachos en disputa
Por Doña Religión cual si por puta,
Cuya honestidad todo hombre sostenía
Aunque ninguno por cierto conocía,
Cuando evangelistas trompeteros rodeados
De chusma orejas-largas[2] muy airados
A guerra los llamaban y el púlpito en disputa
A puñadas se dirimía, no con batuta;
Entonces un cierto Caballero de su hogar
Salió a imponer orden militar.[3]
Una criatura era cuya fisonomía
Lo acrisolaba espejo de caballería;
Que nunca dobló su rodilla tiesa
A nada que no fuera noble empresa;
Ni consentía golpe de puño o espadada,
Salvo que por honra en el hombro fuera dada;
Caballero doméstico y errante era,
Por cédula o licencia verdadera;
Grande en el banco y en la silla se mostraba:
Lo mismo mandaba comparecer que aporreaba;[4]
Con autoridad de una y otra cosa era capaz
Pues tanto a guerra se ajustaba como a paz
(Tal alguna rata de naturaleza anfibia
Que el agua o la tierra en sí concilia).
Aunque aquí nuestro autor tiene la duda

1 Originariamente *civil dudgeon*, cambiado a *civil fury* en la edición de 1674. Se refiere a la guera civil inglesa (1642-1651) entre parlamentarista (mayoritariamente puritanos) y realistas (anglicanos y católicos).

2 *long-ear'd* = orejas largas. Se refiere a los puritanos, que solían llevar el pelo corto (sobre todo en el Nuevo Modelo de ejército de Cromwell cuyos soldados eran conocidoc comoo *roudheads* = cabeza redondas), lo que hacía que quedaran a la vista las orejas en contraste con el pelo largo de los realistas. En cuanto a *Gospel-Trumpeter*, es una referencia a los clérigos presbiterianos, muchos de los cuales predicaban a favor de la rebeilión desde el púlpito.

3 *A-colloneling* = lit. *a coronelear*. Se trata de una de los mandos de la dictadura militar con la que se sostuvo la República inglesa durante el tiempo de la Commonwealth con Cromwell como Gran Protector. Su función iba más allá de la esfera militar y tenía responsabilidad de controlar el orden civil.

4 Se refiere a la doble condición civil (juez de paz) y militar (*colonel*) de Hudibras. En su primera podía hacer comparecer delincuentes ante el juzgado (*bind over*); en su función como *colonel* podía aplicar castigos.

Whether he were more wise, or stout:
Some hold the one, and some the other;
But howsoe'er they make a pother,
The diff'rence was so small, his brain
Outweigh'd his rage but half a grain;
Which made some take him for a tool
That knaves do work with, call'd a fool,
And offer to lay wagers that
As Montaigne, playing with his cat,[5]
Complains she thought him but an ass,
Much more she wou'd Sir Hudibras;
(For that's the name our valiant knight
To all his challenges did write).
But they're mistaken very much,
'Tis plain enough he was no such;
We grant, although he had much wit,
H' was very shy of using it;
As being loth to wear it out,
And therefore bore it not about,
Unless on holy-days, or so,
As men their best apparel do.
Beside, 'tis known he could speak Greek
As naturally as pigs squeek;
That Latin was no more difficile,
Than to a blackbird 'tis to whistle:
Being rich in both, he never scanted
His bounty unto such as wanted;
But much of either would afford
To many, that had not one word.
For Hebrew roots, although they're found
To flourish most in barren ground,
He had such plenty, as suffic'd
To make some think him circumcis'd;[6]
And truly so, he was, perhaps,
Not as a proselyte, but for claps.

He was in logic a great critic,
Profoundly skill'd in analytic;
He could distinguish, and divide
A hair 'twixt south, and south-west side:
On either which he would dispute,
Confute, change hands, and still confute,
He'd undertake to prove, by force

De si era persona más bien sabia o testaruda:
Unos sostienen lo primero, otros lo otro,
Pero, por mucho que hagan disputa o alboroto,
La diferencia es tan pequeña que su magín
Apenas superaba a su furia un poquitín,
Lo que hacía que algunos lo tomaran al pronto
Por un útil que los rufianes llaman tonto,
Y osaban apostar u oro o plata
A que, tal como Montaigne jugando con su gata,[5]
Se quejaba de que por un asno lo tomara,
Mucho más de Húdibras la gata lo pensara;
(Que este es el nombre que añadía
Nuestro hombre a las empresas que emprendía).
Pero en esto erraban por demás
Pues claro está que no era tal;
Concedemos, que tenía un ingenio raro
Aunque era, en usar de él, más bien avaro,
Cómo si gastarlo todo deplorara
Y por eso raramente lo mostrara,
A no ser un día de fiesta, o fechas señaladas,
En las que visten los hombres sus mejores galas.
Además, se sabe que leía y hablaba el griego
Con tanta soltura como un cerdo ciego,
Y el latín le era tan fácil a él decirlo
Como fácil resulta gorjear a un mirlo
Y, siendo experto en ambas lenguas, no ahorraba
Su don con quien más ayuno estaba:
Pues mucho ambas lenguas aprovecharía
A quién ni una jota de ellas entendía.
En cuanto a términos hebreos, aunque bien se dice,
Que en terrenos incultos más florecen sus raíces,
Tantísimos tenía que parecía probado
Para muchos que debía de ser circundidado;[6]
Y quizá lo fuera aunque sólo sea
Más que por prosélito por gonorrea.

En lógica era un gran crítico,
Profundamente versado y analítico;
Bien podía distinguir y dividir este
Un cabello entre sur y sur oeste:
Sobre dos cosas que quisiera disputaba:
Refutaba, cambiaba de opinión y rerefutaba,
Era capaz de probar por fuerza de argumento

5 Una referencia a una especulación de Michael Montaigné al principio de su *Apologie de Raymond Sebond*, en donde se preguntaba si era él quien jugaba con su gata o si era su gata la que jugaba con él.

6 Es decir, judío.

Of argument, a man's no horse;
He'd prove a buzzard is no fowl,
And that a lord may be an owl,
A calf an alderman, a goose a justice,
And rooks Committee-men[7] and Trustees.
He'd run in debt by disputation,
And pay with ratiocination.
All this by syllogism, true
In mood and figure, he would do.
For rhetoric, he could not ope
His mouth, but out there flew a trope;
And when he happen'd to break off
I' th' middle of his speech, or cough,
H' had hard words, ready to show why,
And tell what rules he did it by;
Else, when with greatest art he spoke,
You'd think he talk'd like other folk,
For all a rhetorician's rules
Teach nothing but to name his tools.
His ordinary rate of speech
In loftiness of sound was rich;
A Babylonish dialect,
Which learned pedants much affect.
It was a parti-colour'd dress
Of patch'd and pie-bald languages;
'Twas English cut on Greek and Latin,
Like fustian heretofore on satin;
It had an odd promiscuous tone,
As if h' had talk'd three parts in one;
Which made some think, when he did gabble,
Th' had heard three labourers of Babel;
Or Cerberus[8] himself pronounce
A leash of languages at once.
This he as volubly would vent
As if his stock would ne'er be spent:
And truly, to support that charge,
He had supplies as vast and large;
For he cou'd coin, or counterfeit
New words, with little or no wit:
Words so debas'd and hard, no stone
Was hard enough to touch them on;
And when with hasty noise he spoke 'em,
The ignorant for current took 'em;

Que un hombre es un hombre y no un jumento;
Probaría que un águila no es ave
Y que un búho es un margrave;
Un ternero, un concejal, un ganso un juez de paz
Y fideicomisarios y comisionados,[7] grajos en verdad.
Incurría en deuda en su disputaciones,
Que pagaba con raciocinaciones.
Y todo por silogismo, verdadero
En forma y modo, probábalo certero.
Pues en retórica, no podría abrir un poco
Su boca sin soltar un tropo;
Y cuando por casualidad se interrumpía
En medio de un discurso o bien tosía
No le faltaban palabras para argumentar
Por qué regla había hecho tal o cual;
Mas cuando su mejores artes empleaba,
Se pensaría que como cualquier otro hablaba,
Pues toda las reglas con que el retórico cuenta
No enseñan sino a nombrar sus herramientas.
El estilo con que hablaba cada día
Con solemne sonido enriquecía,
Un babilónico dialecto
Que los pedantes adoptan con afecto.
Era un vestido multicoloreado
De mil y un retazo parcheado;
Era inglés sobre latín y griego acuchillado
Como el fustán sobre el satén rajado;
Tenía una cualidad promiscua y rara
Como si él tres partes en una sola hablara,
Que hacía pensar a algunos cuando lo oían
Que ante sí tres peones de Babel tenían
O a Cerbero[8] hablando un batiburrillo
De tres lenguas en el mismo hatillo.
Esto él tan volublemente aireaba
Como si su reserva nunca se acabara
Y, es verdad, para apoyar esta objeción
Que poseía suministro sin limitación;
Pues podía acuñar o falsificar sin cuento
Palabras nuevas con poco fundamento,
Palabras tan devaluadas que ninguna piedra
Podría contrastar que fuera cierta;
Y cuando apresuradamente las voceaba
El ignorante por buenas las tomaba;

7 Committee-men eran delegados del Parlamento en los condados con autoridad para apresar realistas y embargar sus posesiones.
8 Cerbero, el célebre perro de tres cabezas que guardaba la entrada al averno. Por otra parte, *leash* (verso siguiente) in inglés tiene también el significado de conjunto de tres.

That had the orator,[9] who once
Did fill his mouth with pebble stones
When he harangu'd, but known his phrase
He would have us'd no other ways.
In mathematics he was greater
Than Tycho Brahe, or Erra Pater:[10]
For he, by geometric scale,
Could take the size of pots of ale;
Resolve, by sines and tangents straight,
If bread or butter wanted weight,
And wisely tell what hour o' th' day
The clock does strike by algebra.
Beside, he was a shrewd philosopher,
And had read ev'ry text and gloss over;
Whate'er the crabbed'st author hath,
He understood b' implicit faith:
Whatever sceptic[11] could inquire for,
For ev'ry why he had a wherefore;
Knew more than forty of them do,
As far as words and terms cou'd go.
All which he understood by rote,
And, as occasion serv'd, would quote;
No matter whether right or wrong,
They might be either said or sung.
His notions fitted things so well,
That which was which he could not tell;
But oftentimes mistook th' one
For th' other, as great clerks have done.
He could reduce all things to acts,
And knew their natures by abstracts;
Where entity and quiddity,
The ghosts of defunct bodies fly;
Where truth in person does appear,
Like words congeal'd in northern air.[12]
He knew what's what, and that's as high
As metaphysic wit can fly;
In school-divinity as able
As he that hight, Irrefragable;
A second Thomas, or, at once,

Tal piedra tenía el orador[9] que antiguamente
Se metía cantos en la boca por ser elocuente
Mas este si aprendía una frasecilla
No usaba por su vida otra muletilla.
En matemáticas era más grande
Que Ezra Pater o que Tycho Braje:[10]
Pues por geométrica escala con certeza
El tamaño adivinaba de las jarras de cerveza;
Por senos y tangentes calculaba,
Si peso a la manteca o al pan faltaba;
Y sabiamente por álgebra sabía
La hora que el reloj daba del día.
Y aún más, era filósofo extraordinario
Que había a leído todo texto y comentario;
Lo que el más enrevesado autor disputa
Él lo entendía por su fe absoluta;
A lo que cualquier escéptico[11] inquiriera,
Para cada "Cómo" tenía el un "De esta manera";
Sabía más de lo que cuarenta saber pueden
En lo que a palabras y nombres se refiere.
Y todas de memoria conocía
Y a la mínima por los pelos las traía,
Que vinieran a cuento o no igual le daba
Lo mismo las decía que cantaba.
Tan bien se avenían sus nociones con las cosas
Que entre ambas la distinción le era dudosa.
Pero a menudo la una por la otra confundía
Como algún gran pensador hacer solía.
Todas las cosas conocía por sus actos,
Y su naturaleza adivinaba por abstractos:
Adónde la esencia y la entidad,
O el alma de un difunto van a parar;
Dónde en persona la verdad aparece
Como palabras que el aire nórdico aterece.[12]
Sabía lo que es cada cosa y tan cabalmente
Como el metafísico volar puede en su mente.
En teología, tan capaz y formidable
Como aquel doctor irrefutable;
Era un Tomás segundo, y, a la vez,

9 La referencia es obviamente a Demóstenes que, según es fama, se curó de su tartamudez y llegó a ser el más grande orador de Atenas poniéndose chinitas en la boca debajo de la lengua.

10 Tycho Brahe (1546-1601) es un famoso astrónomo danés que hizo avanzar la astronomía mediante sus más precisas y detalladas tablas con la posición de las estrellas. En cuanto a Erra Pater, se trata de popular nombre en la astrología inglesa, autor de almanaques muy populares, pero cuya identidad no ha podido ser dilucidada. La *Norton Anthology of English Literature*, vol. II, 3ª edición, considera que se trata del nombre peyorativo con que Butler se refiere a William Lyly (1602-1681).

11 Se refiere a la escuela de los filósofos escépticos.

12 Según una creencia popular muy antigua, se suponía que en el Ártico las palabras quedaban congeladas en el aire al pronunciarse y sólo podían escucharse cuando se descongelaban con el deshielo.

To name them all, another Dunce:[13]
Profound in all the Nominal
And Real ways, beyond them all:
And with as delicate a hand
Could twist as tough a rope of sand
And weave fine cobwebs, fit for skull
That's empty when the moon is full;
Such as take lodgings in a head
That's to be let unfurnished.
He could raise scruples dark and nice,
And after solve 'em in a trice;
As if Divinity had catch'd
The itch, on purpose to be scratch'd;
Or, like a mountebank, did wound
And stab herself with doubts profound,
Only to show with how small pain
The sores of Faith are cur'd again;
Although by woeful proof we find,
They always leave a scar behind.
He knew the seat of Paradise,
Could tell in what degree it lies;
And, as he was dispos'd, could prove it,
Below the moon, or else above it.
What Adam dreamt of, when his bride
Came from her closet in his side:
Whether the devil tempted her
By a High Dutch interpreter;[14]
If either of them had a navel:
Who first made music malleable:
Whether the serpent, at the fall,
Had cloven feet, or none at all.
All this, without a gloss, or comment,
He could unriddle in a moment,
In proper terms, such as men smatter
When they throw out, and miss the matter.

For his Religion, it was fit
To match his learning and his wit;
'Twas Presbyterian true blue;[15]

Para nombrar a todos, un Duns escocés.[13]
Profundo en todas las vías nominales
Y más allá de ellas y de todas las reales;
E igualmente con mano delicada y bien serena
Podría a trenzar cuerdas de arena.
Y finas telarañas tejer su calavera
Que, cuanto más llena es la luna, es más huera;
Tales como las que se suelen alojar
En cabezas de alquiler sin amueblar.
Podía suscitar escrúpulos a ciento
Y luego resolverlos al momento,
Como si a la teología le picara
Tan sólo para que él luego le rascara;
O, como charlatana, se hiriera
Y apuñalara a sí misma en duda fiera
Sólo para mostrar lo fácilmente
Que sus males curan nuevamente,
Aunque por prueba dolorosa e infeliz
Bien sabemos que dejan cicatriz.
Sabía la situación del paraíso,
Pudiendo decir su paralaje bien preciso;
Y podía probar, según le diera la locura,
Que estaba encima o debajo de la luna;
Lo que, mientras del aposento de su costado
Salía su novia, Adán había soñado,
Si es que el diablo la tentó a través
De un intérprete alto-holandés,[14]
Si alguno de los dos tenía ombligo,
Quién hizo de la música arte efectivo,
Si la serpiente cuando la Caída
No tenía pezuña o la tenía hendida;
Todo ello sin glosa ni comento
Él podía aclararlo en un momento,
En los propios términos que en un barrunto
Los hombres desembuchan sin dar con el asunto.

En cuanto a su fe, era apropiada
A su agudeza y sapiencia cultivada:
Era azul[15] presbiteriano de verdad

13 Se trata de famosos escolásticos de la Edad Media: Alexander Hales (muerto en 1245), llamado el Doctor Doctor Irrefragabilis (Doctor Irrefragable), de Tomáss de Aquino (1224-1274) y de Duns (1266-1308). La opinión de la escolástica y por ende de los escolásticos que mantiene Butler no es muy alta y parece burlarse de todos los filósofos aquí nombrados, junto con Hudibrás, ya que la ortografía Dunce para referirse a Duns Scotus, señala claramente a dunce = asno.

14 Goropius Becanus se afanó en probar que el alto-holandés había sido la lengua de Adán y Eva en el Paraíso.

15 El azul fue el color adoptado por los Covenanters escoceses (presbiterianos) en la Guerra Civil por oposición al rojo de los realistas. Como el color azul es además el color de la constancia la frase "true blue" ha devenido proverbial en inglés para referirse acérrimo, sobre todo en el sentido de conservador.

For he was of that stubborn crew
Of errant saints, whom all men grant
To be the true Church Militant;
Such as do build their faith upon
The holy text of pike and gun;
Decide all controversies by
Infallible artillery;
And prove their doctrine orthodox
By apostolic blows and knocks;
Call fire and sword and desolation,
A godly thorough reformation,
Which always must be carried on,
And still be doing, never done;
As if religion were intended
For nothing else but to be mended.
A sect, whose chief devotion lies
In odd perverse antipathies;
In falling out with that or this,
And finding somewhat still amiss;
More peevish, cross, and splenetick,
Than dog distract, or monkey sick.
That with more care keep holy-day
The wrong, than others the right way;
Compound for sins they are inclin'd to,
By damning those they have no mind to:
Still so perverse and opposite,
As if they worshipp'd God for spite.
The self-same thing they will abhor
One way, and long another for.
Free-will they one way disavow,
Another, nothing else allow:
All piety consists therein
In them, in other men all sin:
Rather than fail, they will defy
That which they love most tenderly;
Quarrel with minc'd-pies, and disparage
Their best and dearest friend, plum-porridge;
Fat pig and goose itself oppose,
And blaspheme custard through the nose.[16]
Th' apostles of this fierce religion,
Like Mahomet's, were ass and pidgeon,[17]

Pues era de esa cuadrilla contumaz
De errantes santos que todos aseveran
Ser la iglesia militante y verdadera,
Los que su fe construyen a la luz
Del sagrado texto de pica y arcabuz;
Dirimen toda controversia y porfía
Por medio de infalible artillería,
Y prueban que su doctrina no es errada
A apostólicos golpes y puñadas;
Llaman al fuego, espada y destrucción
Una devota y total reformación,
Que siempre a proseguir conminan,
Y siempre en marcha, nunca se termina;
Como si la religión hubiera sido creada
No para otro fin sino ser reformada,
Una secta que sus devociones fía
A extraña, perversa antipatía,
En estar en desacuerdo con esto y lo de al lado
Y poder encontrar algo aún errado,
Más picajosa, contraria y cascarrabias
Que un mono loco o perro con la rabia,
Que es más cuidadosa en observar erróneamente
Las fiestas que otros celebran rectamente,
Disculpando los pecados a los que son más dados
Con la condena de aquellos a los que no son inclinados,
Y de actitud tan perversa y contraria
Como si adoraran a Dios de pura rabia.
La mismísima cosa detestarán
Por un lado, y por otro anhelarán.
Niegan por un lado el libre albedrio
Por otro, de él no permiten el más mínimo desvío.
Toda piedad en ellos está, por consiguiente,
Y en los otros, el pecado solamente.
Antes que faltar, contravendrían
Aquello que con ternura más querrían;
De su amistad con pasteles harían tabla rasa
Y de sus más caros amigos, gachas con pasas,
Al cerdo y ganso renuncian con prosapia,
Y de las natillas reniegan por la napia.[16]
Los apóstoles de esta fiera religión,
Como los de Mahoma, eran un asno y un pichón,[17]

16 **through the nose** se trata de una referencia a la resonancia nasal que solían adoptar los puritanos y que aún se puede oír en partes de EE.UU.

17 Según la tradición musulmana, el asno es la bestia blanca como la lecha llamada Alborach, que el ángel Gabriel puso a disposición de Mahoma para llevarle a presencia de Dios; en cuanto al pichón, se trata de una paloma que supuestamente comunicaba la palabra de Dios al oído del profeta, aunque sus detractores interpretaban que se trataba de una paloma acostumbrada a comer en su oreja para simular este efecto.

To whom our knight, by fast instinct
Of wit and temper, was so linkt,
As if hypocrisy and nonsense
Had got th' advowson[18] of his conscience.

A quienes nuestro caballero, por instinto asegurado
De ingenio y carácter siéntese hermanado,
Cual si hipocresía y sinrazón
En su conciencia tuvieran *advowsón*.[18]

[18] *advowson* o patronazgo es en la ley inglesa el derecho de un patrono (normalmente un terrateniente o persona influyente) a presentar ante el obispo diocesano (o en su caso a quien corresponda) a su candidato a los beneficios eclesiásticos de su parroquia cuando se producía una vacante. Otra traducción, para evitar el término inglés, podría ser: Cual si dislate e hipocresía / Sobre su conciencia tuvieran primacía.